

# ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

č. 72/4004/2014

(ďalej len „zmluva“)

## Článok I

### Zmluvné strany

#### 1. Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky

**Sídlo:** Štefanovičova 3  
P. O. Box 76  
810 05 Bratislava 15

**Zastúpený:** prof. Ing. Jozef Mihok, PhD.  
predseda úradu

**Zástupca vo veciach**

- **technických:** Ing. Pavol Fischer
- **ekonomických** Ing. Lukáš Bobor

**IČO:** 30810710

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica Bratislava  
**Číslo účtu :** SK39 8180 0000 0070 0006 8787

**Tel.:** 02/574 85 333  
(ďalej len „úrad“)

a

#### 2. Icopal, a. s.

**Sídlo:** Továrenská 1, 943 03 Štúrovo

**Zastúpený** Norbert Ponyi, generálny riaditeľ a predseda predstavenstva  
Ing. Tibor Balogh, člen predstavenstva

**Zástupca vo veciach**

- **technických:** Ing. Edit Tapló Kocsis
- **ekonomických:** Ing. Tibor Balogh

**IČO:** 36531740

**IČ DPH:** SK2020142531

**Bankové spojenie:** Citibank Europe plc, Bratislava  
**Číslo účtu :** SK24 8130 0000 0020 1116 0009

**Tel.:** 036/7563978

**Zapísaný v Obchodnom registri** Okresného súdu Nitra, Oddiel Sa,  
Vložka č. 10104/N

(ďalej len „spolupracujúci subjekt“)

## **Článok II** **Predmet zmluvy**

V súlade s pôsobnosťou úradu podľa zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov a zákona č. 264/1999 Z. z. o technických požiadavkách na výrobky a o posudzovaní zhody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 264/1999“), a v súlade s pôsobnosťou národného normalizačného orgánu a z toho vyplývajúcich činností tvorby slovenských technických noriem sa zmluvné strany dohodli spolupracovať na vypracovaní úlohy plánu technickej normalizácie.

*Špecifikácia spolupráce:* **prevzatie medzinárodnej normy prekladom**  
*Označenie normy:* EN 13859-1: 2014

*Názov úlohy:* Hydroizolačné pásy a fólie. Definície a charakteristiky podkladových vrstiev. Časť 1: Podkladové vrstvy pre skladané strešné krytiny

*Počet normostrán:* 21

*Skratka normalizačnej organizácie a číslo TC/SC:* CEN/TC 254

*Technická komisia (ďalej len „TK“):* 103

(ďalej len „návrh STN“).

## **Článok III** **Termíny a plnenie zmluvy**

1. Spolupracujúci subjekt sa zaväzuje bezodplatne na vlastné náklady vypracovať a odovzdať úradu návrh STN v rozsahu a spôsobom podľa tejto zmluvy a v nasledovných termínoch

<i>registrácia a prevzatie podkladov</i>	<i>do jedného týždňa odo dňa účinnosti zmluvy</i>
<i>odovzdanie prvého návrhu</i>	<i>31. 07. 2014</i>
<i>ukončenie pripomienkového konania</i>	<i>31. 08. 2014</i>
<i>odovzdanie konečného návrhu</i>	<i>30. 09. 2014</i>

2. Po odovzdaní konečného návrhu úrad uskutoční schvaľovacie konanie, ktoré pozostáva z kontroly odovzdaného návrhu STN podľa Článku VII zmluvy a v prípade, ak odovzdaný konečný návrh spĺňa náležitosti podľa tejto zmluvy, úrad následne návrh STN schváli. V prípade, ak odovzdaný konečný návrh bude vypracovaný v rozpore s touto zmluvou, úrad vráti návrh STN spolupracujúcemu subjektu na dopracovanie a určí náhradný termín na odovzdanie upraveného návrhu STN.
3. Splnenie predmetu zmluvy úrad potvrdí zaslaním potvrdenia o ukončení schvaľovacieho konania spolupracujúcemu subjektu.

#### **Článok IV** **Povinnosti úradu**

Úrad sa zaväzuje

- a) poskytnúť spolupracujúcemu subjektu potrebnú spoluprácu a metodické usmernenie pri plnení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy,
- b) poskytnúť spolupracujúcemu subjektu všetky podklady potrebné k spracovaniu návrhu STN,
- c) prevziať konečný návrh STN na schvaľovacie konanie.

#### **Článok V** **Povinnosti spolupracujúceho subjektu**

1. Spolupracujúci subjekt sa zaväzuje postupovať pri spracovaní návrhu STN podľa
  - a) zákona č. 264/1999,
  - b) platných metodických pokynov MPN 1 až 4, Vnútroňých predpisov CEN/CENELEC, Smerníc ISO/IEC, prípadne podľa ďalších upresnení a požiadaviek úradu doručených v priebehu spracovania návrhu STN, pokiaľ nemenia predmet a rozsah zmluvy,
  - c) odborných odporúčaní oponenta a TK.
2. Spolupracujúci subjekt je povinný sledovať pri spracovaní návrhu STN aktuálnosť všetkých súvisiacich dokumentov.
3. Spolupracujúci subjekt je povinný
  - a) prerokovať návrh STN so všetkými prihlásenými účastníkmi podľa § 6 ods. 3 písm. h) zákona č. 264/1999 a s úradom,
  - b) uskutočniť korektúru návrhu STN,
  - c) odstrániť chyby a nedostatky podľa požiadaviek úradu na vlastné náklady.
4. Spolupracujúci subjekt zodpovedá za vecné, terminologicky správne spracovanie návrhu STN, za správnosť a úplnosť prekladu, jazykovú korektúru textu a je zodpovedný za plnenie povinností podľa ods. 3 písm. b) a c) tohto Článku aj po uplynutí trvania tejto zmluvy.

#### **Článok VI** **Vyhlasenia a zodpovednosť zmluvných strán**

1. Zmluvné strany, každá samostatne vyhlasujú, že práva a povinnosti stanovené touto zmluvou nie sú v rozpore so žiadnym záväzkom, ktorým je táto zmluvná strana viazaná, či už zmluvným, vyplývajúcim zo zákona alebo iným.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že prijímajú na seba všetky práva a povinnosti vyplývajúce pre ne z tejto zmluvy, zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré by znemožnilo alebo sťažilo naplnenie predmetu tejto zmluvy, budú riadne a včas plniť všetky povinnosti uložené im touto zmluvou.

## **Článok VII**

### **Odobzdanie predmetu zmluvy**

Spolupracujúci subjekt je povinný odovzdať úradu v stanovenom termíne podľa Článku III

- a) v jednom vyhotovení podľa šablóny určenej úradom vytlačený návrh STN a návrhy zmien iných technických noriem, pokiaľ vyplývajú z riešenia úlohy,
- b) originál odborného posudku kompletnosti a terminologickej správnosti návrhu STN od oponenta, ktorý obsahuje posúdenie správnosti používania odbornej terminológie, odbornej a logickej stránky prekladu a jeho úplnosti,
- c) v jednom vyhotovení záverečnú správu s týmto obsahom a prílohami
  - číslo zmluvy a špecifikácia predmetu zmluvy,
  - stručný priebeh spracovania návrhu STN, zoznam prihlásených účastníkov, posúdenie a zapracovanie pripomienok, zdôvodnenie neakceptovanej pripomienky oponenta a návrh ďalšieho riešenia, zdôvodnenie neakceptovanej pripomienky jazykového upravovateľa,
  - návrh na opatrenia, ktorý obsahuje zoznam priložených návrhov zmien technických noriem a zoznam technických noriem navrhnutých na zrušenie,
  - originály konečných vyjadrení účastníkov pripomienkovania,
  - pri rozpornom stanovisku k návrhu STN aj návrh svojho odborného stanoviska spolu s menom účastníka, ktorý predložil rozporné stanovisko ako aj spôsob, ktorým spracovateľ tento rozpor riešil,
  - originál potvrdenia o jazykovej revízii návrhu STN.
- d) návrh STN v elektronickej forme na dohodnutom elektronickom nosiči dát, pričom spolupracujúci subjekt je zodpovedný za zhodu obsahu nosiča dát s obsahom predloženého vytlačeného textu návrhu STN.

## **Článok VIII**

### **Doba platnosti zmluvy a jej ukončenie**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky podľa § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
2. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 28. 10. 2014.
3. Táto zmluva zaniká
  - a) márnym uplynutím lehoty podľa ods. 2 tohto Článku,
  - b) dohodou zmluvných strán,
  - c) výpoveďou niektorej zo zmluvných strán podľa ods. 4 tohto Článku, alebo
  - d) odstúpením od zmluvy zo strany úradu podľa ods. 5 tohto Článku.
4. Zmluvné strany sú oprávnené zmluvu vypovedať, pričom výpoveď zo strany úradu nemusí byť odôvodnená. Výpoveď musí byť písomná a doručená druhej zmluvnej

strane. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci v ktorom bola písomná výpoved' doručená druhej zmluvnej strane. Počas plynutia výpovednej lehoty je spolupracujúci subjekt povinný vykonávať všetky činnosti a plniť všetky povinnosti vyplývajúce mu z tejto zmluvy rovnako ako počas trvania zmluvy pred doručením výpovede.

5. Úrad má právo okamžite odstúpiť od zmluvy, ak spolupracujúci subjekt nespĺnil riadne a včas povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy. Odstúpenie od zmluvy musí byť písomné a je účinné dňom doručenia spolupracujúcemu subjektu.
6. Zásielka sa na účely tejto zmluvy považuje za doručenú aj vtedy, ak sa ju nepodarí doručiť prostredníctvom poštového podniku na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a to dňom vrátenia zásielky zmluvnej strane.
7. Do 15 dní po ukončení zmluvy sú zmluvné strany povinné usporiadať všetky záväzky vyplývajúce im z tejto zmluvy, spolupracujúci subjekt je povinný odovzdať úradu návrh STN v stave v akom bol vykonaný ku dňu ukončenia zmluvy.

### **Článok IX**

#### ***Vlastnícke práva k predmetu zmluvy***

1. Zmluvné strany sa dohodli, že vlastnícke práva k tým častiam predmetu zmluvy, ktoré sú zachytené na elektronických alebo printových nosičoch, resp. grafické návrhy, fotografie atď. patria po ich odovzdaní a prevzatí úradu za účelom jeho šírenia a ďalšieho nakladania.
2. Ak pri plnení tejto zmluvy – ako výsledok plnenia predmetu zmluvy – vznikne autorské dielo v zmysle ustanovení zákona č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom v platnom znení, spolupracujúci subjekt týmto udeľuje úradu neodvolateľný súhlas na trvalé používanie tohto autorského diela, na vyhotovenie rozmnoženín autorského diela pre účely vlastného použitia alebo archivácie, na spracovanie a úpravu autorského diela podľa svojich požiadaviek, jeho spojenie s iným dielom i zariadenie autorského diela do súborného diela, a to na neobmedzené časové obdobie a na území vymedzenom teritoriálnou rozlohou Európskej únie. Spolupracujúci subjekt taktiež udeľuje úradu súhlas na poskytovanie práv (sublicencia) na akékoľvek použitie autorského diela tretím osobám, bez ďalšieho osobitného súhlasu spolupracujúceho subjektu.

### **Článok X**

#### ***Všeobecné ustanovenia***

1. Zmluvná strana môže previesť svoje práva alebo povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu stranu len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany.
2. Meniť alebo dopĺňať text tejto zmluvy je možné len formou písomných očíslovaných dodatkov, riadne podpísanými osobami oprávnenými konať za zmluvné strany. Pre platnosť dodatkov k tejto zmluve sa vyžaduje dohoda oboch zmluvných strán o celom obsahu dodatku.

3. K návrhom dodatkov k tejto zmluve predložených jednou zmluvnou stranou sa druhá zmluvná strana zaväzuje vyjadriť písomne v lehote 15 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku.
4. Spory vzniknuté v súvislosti s touto zmluvou sa zmluvné strany prednostne pokúsia vyriešiť vzájomným rokovaním a dohodou.
5. Práva a povinnosti, ktoré svojim charakterom majú pretrvať aj po zániku zmluvy, budú trvať naďalej.
6. Zmluvné strany si zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli, vyhlasujú, že vyjadruje ich vôľu, ktorá je slobodná, vážna a bez omylu, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
7. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnocenných exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana dostane 2 exempláre.

.....  
prof. Ing. Jozef Mihok, PhD.  
predseda úradu

.....  
Norbert Panyi  
generálny riaditeľ a predseda predstavenstva

.....  
Ing. Tibor Balogh, člen predstavenstva

15. JÚL 2014

V Bratislave dňa .....

V *Štúrove* dňa *30.7.2014*

Úrad pre normalizáciu, metrológiu  
a skúšobníctvo SR  
Štefanovičova 3  
010 05 Bratislava  
1

25  
Icopal a.s.  
Továrenská 1  
943 03 Štúrovo

